

اودیسه

هومر / مترجم سعید نفیسی

www.ketab.ir



سرشناسه	:	هومر، قرن ۹ ق. م.
عنوان و نام پدیدآور	:	Homer
مشخصات نشر	:	اودیسه/ نویسنده هومر؛ ترجمه سعید نفیسی
مشخصات ظاهری	:	تهران: آهنگ فردا، ۱۳۹۵.
شابک	:	۲۸۴.
وضعیت فهرست نویسی	:	978-600-7383-47-6
یادداشت	:	فایا
یادداشت	:	عنوان اصلی: Homerou odysseia, 1909 ..
موضوع	:	این کتاب در سالهای مختلف توسط مترجمان و ناشران متفاوت منتشر شده است.
موضوع	:	شعر حماسی یونانی ترجمه شده به فارسی.
شناسه افه ده	:	افسانه ها و قصه های یونانی
رده بندی کنگره	:	نفیسی، سعید، ۱۲۷۴ - ۱۳۴۵ مترجم
رده بندی دیویی	:	۱۳۹۵/م۴ ۲۵۳۸۲۸۲
شماره ثبت کتابخانه ملی	:	۱/۸۸۲
	:	۲۴۳۲۵۹۰



تهران میدان انقلاب خیابان دانشگاه کوچه رستمی، پلاک ۶
تلفن: ۶۶۴۶۱۱۱

اودیسه

هومر / مترجم سعید نفیسی

ناشر: انتشارات آهنگ فردا

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۷

تیراژ: ۵۰۰

شابک: ۶ - ۴۷ - ۷۳۸۳ - ۶۰۰ - ۹۷۸

قیمت: ۷۵۰۰۰ تومان

فهرست

۵	مقدمه و ترجمه
۷	سرود نخستین
۲۱	سرود دوم
۳۳	سرود سوم
۴۷	سرود چهارم
۷۱	سرود پنجم
۸۵	سرود ششم
۹۵	سرود هفتم
۱۰۵	سرود هشتم
۱۲۳	سرود نهم
۱۳۹	سرود دهم
۱۵۵	سرود یازدهم
۱۷۳	سرود دوازدهم
۱۸۷	سرود سیزدهم
۲۰۱	سرود چهاردهم
۲۱۷	سرود پانزدهم
۲۳۳	سرود شانزدهم
۲۴۷	سرود هفدهم
۲۶۵	سرود هجدهم
۲۷۹	سرود نوزدهم

۲۹۷		سرود بیستم
۳۱۱		سرود بیست و یکم
۳۲۵		سرود بیست و دوم
۳۴۱		سرود بیست و سوم
۳۵۳		سرود بیست و چهارم
۳۷۱		فهرست اعلام

www.ketab.ir

مقدمه مترجم

دربارهٔ هومر و دو منظومهٔ جهانگیر وی، ایللیاد و اودیسه آنچه می‌بایست در دیباچهٔ ایللیاد که بنگاه ترجمه و نشر کتاب در ۱۳۴۹ انتشار داده آمده است، خوانندگان می‌توانند بدان دیباچه که مقدمهٔ این کتاب نیز تواند بود رجوع کنند. در صحایف ۹ تا ۱۴ و ۲۱ تا ۲۵ آن دیباچه بحثی دربارهٔ اودیسه هست و سپس تا صفحهٔ ۳۳ مختصری دربارهٔ اساطیر یونان آورده‌ام که آگاهی از آن برای فهم بسیاری از مطالب و اشارات اودیسه ضروریست.

چون در اروپا خیلی این عقیدهٔ نادرست را به میان آورده‌اند که اودیسه از هومر نیست و ایللیاد و اودیسه را یک تن سروده است، در دیباچهٔ ترجمهٔ ایللیاد دلایلی چند آورده‌ام که این عقیدهٔ ناروا را باطل کند. بهترین گواه برین که اودیسه نیز از طبع همان سرایندهٔ ایللیاد یعنی هومر شاعر بزرگ یونانی بریده است اشاراتیست که در متن اودیسه نسبت به پهلوانانی که ذکرشان در ایللیاد رفته است هست. مخصوصاً سرود سوم و سرود یازدهم و سرود پانزدهم و سرود بیست و چهارم اودیسه انباشته از ذکر پهلوانانیست که در ایللیاد دربارهٔ ایشان مفصل‌تر سخن رانده شده و این خرد می‌رساند که سرایندهٔ اودیسه همان کسیست که ذکر ایشان را در ایللیاد آورده است. در پایان این ترجمه فهرستی به ترتیب حروف هجای فارسی از نامهای خاص که در این کتاب است با معادل آنها به خط لاتین جا داده‌ام. چون بسیاری از کسانی که نامشان در اودیسه آمده در ایللیاد نیز مطالبی دربارهٔ ایشان هست و تکرار آنها در فهرست اودیسه زاید بود، پژوهندگان می‌توانند به فهرستی که در پایان ترجمهٔ ایللیاد آمده است، رجوع کنند.



راهنمای من در ترجمهٔ اودیسه، چندین ترجمهٔ اروپائی بوده و چون ترجمه‌ای که مدریک دوفور Médéric Dufour و خانم ژان رزون Jeanne Raison به زبان فرانسه کرده‌اند، معتبرتر و تازه‌ترست بیشتر آن را اساس قرار داده و در موارد مشکوک به ترجمه‌های

دیگر نیز رجوع کرده‌ام. زبانی که در ترجمه اودیسه اختیار کرده‌ام ناچار می‌بایست مطابق قدیم‌ترین اسلوب نثر فارسی باشد تا با زبان هومر که زبان کهنه‌ایست تا اندازه‌ای برابری بکند. منتهی در ترجمه ایلید که منظومه حماسیست زبان حماسه‌های فارسی را به کار برده و در ترجمه اودیسه که جنبه شاعرانه آن بیشترست به زبان غزل که با اصل برابر تواند بود نزدیک‌تر شده‌ام. ایلید و اودیسه لازم و ملزوم یکدیگرند و پس از ترجمه ایلید می‌بایست قهراً به ترجمه اودیسه هم پردازم.

طهران ۲۳ بهمن ماه ۱۳۳۷

سعید نفیسی